

**In English, Französisch, Farsi,
Pashto, Somali, Kurmanci**
English, Français, فارسی,
ستاسی ژبه, Soomaali, Kurmancî

Basiswörter Arbeitsrecht



Inhalt

Arbeitsrecht 5

حقوق کار

employment law

د کار قانون

droit de travail

Yasa ya Kar

Xuquuqda shaqada

Beschäftigungsverhältnisse 19

انواع روابط کار

Employment (relationships)

دندې، وظيف

Emploi (relations de travail)

Kar

Xaaladaha Shaqada

Ausbildung 31

دوره کارآموزی

Education

د یوه مسلکي کار زده کړه

Éducation et formation

Perwerdeyê

Tababar-xirfadeed

Mitbestimmung 39

مشارکت در تصمیم‌گیری

Codetermination

کډون

Cogestion

Beşdarî

Xubinnimo

Begriffe des deutschen
Arbeitsrechts, übersetzt
In Englisch, Französisch,
Farsi, Pashto, Somali,
Kurmanji

Herausgegeben vom
DGB-Bildungswerk
Thüringen e.V.

Basiswörter Arbeitsrecht

تعاريف و مفاهيم
قانون كار

employment law
basic vocabulary

د كار د قانون اساسي كلمي

vocabulaire de base
du droit de travail

Mercên Yasa ya Kar

Ereyada aas-aasiga ah
ee Xuquuqda shaqada

Impressum

Herausgeber

DGB-Bildungswerk Thüringen e.V.
Schillerstraße 44
99096 Erfurt



DGB-Bildungswerk
Thüringen e.V.

Redaktion

Benjamin Heinrichs

Gestaltung, Satz und Illustrationen

Franziska Stübgen

Übersetzungen

Englisch – Kristin Fischer

Französisch – Kristin Fischer

Farsi – Annahita Janebollahi

Pashto – Mohammad Sadiq Himmat

Somali – Tahlil Olad Hassan

Kurmanci – Rasoul Muhammed

Gemeinsam mit den SprachmittlerInnen haben wir uns größte Mühe gegeben, die richtigen Übersetzungen zu erarbeiten, können aber Fehler nicht ganz ausschließen und übernehmen daher keine Haftung.

Das Projekt wird mit Mitteln des Freistaats Thüringen gefördert.

Freistaat
Thüringen 

Erfurt, November 2018

**Liebe Kolleginnen,
liebe Kollegen,**

die DGB-Gewerkschaften treten ein für gute Arbeit für alle Beschäftigten – für diejenigen, die bereits in Deutschland arbeiten, genauso wie für diejenigen, die neu nach Deutschland gekommen sind. Aber häufig kennen neu Hinzugekommene ihre Rechte und Möglichkeiten als Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer in Deutschland nur unzureichend und wissen nicht, wohin sie sich wenden können, wenn sie auf dem Arbeitsmarkt in Schwierigkeiten geraten.

Im Rahmen des Projektes *Gewusst wie! Empowerment für die Arbeitswelt* entstand zusammen mit Sprach- und Integrationsmittlern und -mittlerinnen eine kleine Sammlung wichtiger Begriffe aus dem Arbeitsrecht. Die 2017 entstandene Auflage war schnell vergriffen, daher freuen wir uns, dass wir unsere 1. Auflage – mit Übersetzungen in Albanisch, Arabisch, Dari, Russisch, Tigrinya und Türkisch – überarbeiten und neu auflegen konnten. Zusätzlich entstand eine weitere Auflage mit den Sprachen Englisch, Französisch, Somali, Farsi, Pashto und Kurmanci. Denn in der Arbeitswelt gibt es viele Begriffe, die nicht leicht verständlich sind. Diese Sammlung *Basiswörter Arbeitsrecht* bietet zwar keine arbeitsrechtlichen Informationen, soll aber dabei unterstützen, einige arbeitsrechtliche Begriffe für Kolleginnen und Kollegen leichter verständlich zu machen, auch wenn Deutsch nicht ihre Muttersprache ist. Des Weiteren kann die Broschüre für Aktive in Betriebsräten, Gewerkschaften oder ehrenamtlichen Initiativen hilfreich sein, um neue Kolleginnen und Kollegen über ihre Rechte als Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer zu informieren. Denn nur gemeinsam können wir erkämpfte Standards verteidigen und dem Recht zur Durchsetzung verhelfen.

Michael Ebenau
Vorsitzender
DGB-Bildungswerk Thüringen e.V.

Benjamin Heinrichs
Projektmitarbeiter



Arbeitsrecht

حقوق كار

employment
law

د كار قانون

droit de
travail

Yasa ya Kar

Xuquuqda
shaqada





Arbeitnehmer

کارگر

کار کوونکي

Arbeitgeber

کارفرما

کار ورکوونکي

Gesetzliche
Regelungen

آئين نامه قانوني

قانوني مقررات

Betriebliche
Regelungen

آئين نامه کاری

د شرکت اصول او مقررات



Arbeitsvertrag

قرارداد کار

د دندې قرارداد

Vertragsbeginn

شروع قرارداد

د قرداد پيل

Tätigkeit

وظايف کاری

دنده

Probezeit

دوره آزمایشی

د دندې امتحانی دوره

Versetzung

جابجايي محل کار

د دندې د ځای بدلېدل

Verfalls- oder
Ausschlussfristen

درخواست مهلت برای احقاق
حق یا مطالبه ی حق تضييع
شده

د کار محرومیت یا جلا
کیدلو دوره

Persönliche
Unterschrift

امضاء شخصی

د شخص امضاء

Vertragsänderung
und Nebenabreden

تغییرات در قرارداد و
توافقات جانبی

د کار قرداد بدلون او تړونونه
باید د لیکنې په بڼه وي

Englisch	Französisch	Kurmanci	Somali
employee	employé	Karker	Shaqaale
employer	employeur	Kardêr	Shaqo-bixiye
legal regulations	réglementations légales	Qanûnên Hiqûqî	Xeerka qaanuuniga ah
company regulations	règlements intérieurs	Rêbazên Şirketî	Xeerka Shirkadda

employment contract	contrat de travail	Peymana Kar	kunturaadda shaqo
start of contract	début du contrat	Destpêka Peymanê	Billowga kunturaadda
occupation	profession	Core Karsaziye	Shaqada
trial period	période d'essai	Dema Cerribandinê	Xilli tijaabo
relocation	déplacement	Veguhastina	Beddelid goobta shaqada
eligibility or cut-off periods	délai de péremption ou délai de forclusion	Têkilî an Demjimêr	Dhicitaanka muddada sheegashada
personal signature	signature personnelle	Îmza Kesane	Saxiix shaqsiyadeed
contract amendment and collateral agreements	modification et accord de garantie	Guhertina Peymana û Peymanên Temamkirina	Waxkabeddelka kunturaadda iyo heshiis dheeraad ah



Arbeitsvergütung	دستمزد کار	تنخواه
Monatsgehalt	درآمد ماهیانه	مياشتننۍ تنخواه
Stundenlohn	حقوق ساعتی	ساعتنۍ تنخواه
Provision	کمیسیون	جايزه، د تنخواه څخه پرته انعام
Brutto	درآمد ناخالص	ناخالصه تنخواه، د مالپي پرته تنخواه
Netto	درآمد خالص مالیات کسر شده	خالصه تنخواه
Mindestlohn	حداقل دستمزد	د تنخواه ښکته کچه



Arbeitszeit	ساعت کار	د کار وخت
Arbeitszeitgesetz	قانون ساعت کاری	د کار د وخت قانون
Arbeitspausen / Pause	استراحت کاری	د کار تفریح
Ruhezeit	زمان استراحت بین دو روز کاری	د استراحت دوره ، په کاري ځای کې د یو کاري وخت د ختم او د بل کاري وخت د پیل تر مینځ باید لږ تر لږه ۱۱ ساعته وقفه وي

pay / remuneration	paye / rémunération	Alîkariyên	Abaal-marinta shaqada
monthly salary	salaire mensuel	Meaşê Mehane	Mushaarka bisha
hourly rate	taux horaire	Bihayê Seeta	Gunnada sacaadda
commission	commission	Pere Li Gor Rêjeya Mêrtiyê Bo Berhe-manîna	Komiishanka
gross	brut	Tevahî Meaşê	Lacagta guud
net	net	Meaşê Pshty Bac	Lacagta soo hareysa
minimum wage	salaire minimum	Mûçeyê Herî Kêm	Gunnada ugu yar

working hours	heures de travail	Dema Kar	Xilliga shaqada
Working Hours Act	loi sur le temps de travail	Qanûna Demên Kar	Xeerka saacadaha shaqada
work breaks	pauses	Xwedîbûn Li Kar	Biririfta shaqada
rest period	temps de repos	Dema Mayî De	Xilliga nasiinada

Höchst Arbeitszeit

حداکثر ساعت کاری

د کار حد اکثر ساعتونه،
۱۰ ساعته کار د ورځیÜberstunden /
Mehrarbeit

اضافه کاری



Urlaub

مرخصی

رخصتی

Mindesturlaub

حداقل مرخصی

د رخصتی کمه کچه

Zusatzurlaub

مرخصی اضافی

بدون د ننخوا څخه رخصتی
، اضافی رخصتی

Urlaubsverfall

حذف مرخصی

د رخصتی ضایع کېدل

Urlaubs-
beantragung

تقاضای مرخصی

د رخصتی غوښتنلیک،
د رخصتی درخواست

Urlaubsdauer

مدت مرخصی

د رخصتی موده

Betriebsferien

تعطیلات شرکت

د شرکت رخصتی

Englisch	Französisch	Kurmanci	Somali
maximum working hours	heures de travail maximum	Maximum Saetan Dixebitin	Saacadaha ugu badan ee la shaqeeyo
overtime	heures supplémentaires/ surcroît de travail	Demjimêrên Zêde	

leave	congé	Betlaneyê	Fasax
minimum leave	congé minimal	Herî Kêm Xatir	Fasaxa ugu yar
additional leave	congé supplémentaire	Xatir Din	Fasax dheeraad ah
forfeit of entitlement to leave	déchéance de droit au congé	Cejna Bořinî	Dhicitaanka fasaxa
application for leave	demande de congé	Betlaneyê Bixwaze	Fasax codsashada
duration of holidays	durée des vacances	Dema Betlaneyê	Xilliga Fasaxa uu soconayo
company holidays	fermeture annuelle	Betlaneyên Firotanê	Fasaxa shirkadda



Krankheit	بیماری	ناروغی، مریضی
Entgeltfortzahlung / Lohnfortzahlung / Fortzahlung der Vergütung	پرداخت دستمزد در دوران بیماری از طرف کارفرما	د ناروغی په جریان کې د تنخوا ورکړه، تر ۸ هفتي پورې
unverzögliche Krankmeldung	اعلام فوری بیماری	د ناروغی په صورت کې، پرته د څنډه د ډاکتر څخه د ناروغی رقعہ اخیستل
Krankenschein / Arbeitsunfähigkeit Bescheinigung	گواهی پزشکی استعلاجی	د ناروغی رقعہ
Krankengeld	حقوق دوران بیماری پرداخت بخش معینی از حقوق از طرف بیمه	د ناروغی پیسی، د ۸ هفتو پر له پسې ناروغی څخه وروسته



Nebentätigkeit	کار جانی	د اصلي دندې تر څنګه بله دنده (دوهمه دنده)
Anzeigepflicht	ضرورت اطلاع رسانی	کارکوونکی باید د دوهمې دندې په اړه خپل رییس ته خبر ورکړي
Konkurrenztätigkeit	رقابت شغلی	د اصلي او دوهمې دندې تر مینځ تضاد
Keine Beeinträchtigung der Haupttätigkeit	عدم تاثیر منفی بروی کار اصلي	د دوهمې دندې په اصلي دندې باندې منفي اغېزه نه درلودل
Genehmigung / Zustimmung	مجوز / رضایت نامه	د دندې تاييد

illness	maladie	Nexweşi	Xanuunsasho/ jirasho
continued remuneration / continued pay / continued payment of salary	maintien de rémunération / maintien du salaire / poursuite du versement du salaire	Peredana Berdewam / Berdewam / Peredana / Berdewam Peredana	Sii bixinta mushaarka / Sii bixinta gunnada
immediate notification of illness	notification immédiate de maladie	agahdariya zû ya nexweşiyê	Gudbinta Jirada/xanuunka si deg-deg ah
health insurance certificate / incapacity for work certificate	certificat d'assurance maladie / incapacité avec certificat de travail	Sertifikasyona / belgeya seqetiyê	Warqadda xanuunka ee dhakhtarka
sick pay / sickness benefit	indemnités de maladie / allocation de maladie	pere nexweş	Lacagta jirrada/xanuunka

secondary employment	emploi secondaire	Karsaziyê navîn	Shaqo labaad
duty of disclosure	obligation de divulgation	Berpirsiyariyeke	Waajib ahaanshaha wargelinta
competition for business / conflict of interest	concurrence/conflict d'intérêts	Çalakiyên De Reqabet	Shaqo xifaltan <i>Laba shirkad oo isku shaqo qabta</i>
no conflict with primary employment	aucun conflit avec l'emploi principal	Neheqiyê tune le çalakiya bingehîn	Wax aan waxba u dhimeynin shaqada weyn
authorisation / approval	autorisation/approbation	Destûr / Erêkirina	Ansixinta / oggolaanshaha



Kündigung / Beendigung	فسخ قرار داد	د قرارداد فسخه
Schriftform notwendig	لزوم ابلاغ کتبی	د کاري قرارداد فسخه باید د لیکنې په بڼه وي.
Kündigungsfrist in der Probezeit	مهلت فسخ قرارداد در دوره آزمایشی	ټاکل شوی موده د کاري قرارداد د فسخې لپاره په امتحاني موده کې
Kündigungsfrist nach der Probezeit	مهلت فسخ قرارداد بعد از دوره آزمایشی	ټاکل شوی موده د کاري قرارداد د فسخې لپاره د امتحاني دورې نه وروسته
Ablauf durch Befristung	فسخ قرارداد پس از انقضای مدت قرارداد	د ټاکل شوي مودې ختمیدل د قرارداد د فسخې څخه وروسته
fristlose Kündigung	فسخ قرارداد بدون درنظر گرفتن مهلت تعیین شده در قرارداد	د کاري قرارداد فسخه پرته د یوې ټاکل شوي مودې څخه
Aufhebungsvertrag	فسخ توافقی قرارداد	د کار قرارداد فسخه، د کار ورکونکي او کار کوونکي تر منځ پرته له خنډ څخه د کار تړون فسخه یعنی پرته له ټاکل شوي فسخې مودې څخه



Arbeitsschutz	ایمني و بهداشت کار	د کارمواظیت، د کار خونديتوب
Arbeitsschutzgesetz	قوانین ایمني و بهداشت کار	د کار د مواظبت قانون
Arbeitsstätten- verordnung	مقررات محل کار	د کاري ځاي مقررات

notice of termination / termination of employment	avis de licenciement/résiliation de contrat de travail	Xelasî / Temamkirina	Heshiis baabi'in / is-casilid
required in writing	requis par écrit	Hewceyê nivîskî pêwîst	Hab-qoraal waa lama huraan
notice period during the trial period	délai de préavis pendant une période d'essai	Dema Bidawîkirinê Di Dema Pêvajoyê De	Muddada heshiis baabi'inta ee wakhtiga tijaabada
notice period after the trial period	délai de préavis après une période d'essai	Dema Bidawîkirinê Piştî Dema Pêvajoyê De	Muddada heshiis baabi'inta kaddib wakhtiga tijaabada
expiry through time limit	expiration dans un délai donné	Xizmetkirina bi sînor	Dhicitaan ku yimid muddo
summary dismissal	licenciement immédiat	Berdanî be hişyariyê	Is-casilaad aan muddo ku xirneyn
dissolution agreement	rupture conventionnelle	Peymana Dawîhatinê	Heshiiska qandaraas-ka-noqoshada

health and safety at work	sécurité au travail	Ewlekariya Karsaziyê	Ilaalinta shaqada
German Occupational Health and Safety Act	Loi sur la sécurité au travail	Qanûna Parastina Kar	Xeerka ilaalinta shaqada
Workplaces Ordinance	Décret sur les lieux de travail	Qanûna Karûbarê Kar	Sida iyo qaam-dhismeedka shirkadda

Arbeitsschutz- belehrung / Arbeitsschutz- unterweisung	آموزش ایمنی و بهداشت کار اجباری برای کارفرما به کارگر	د کار د مواظبت لارښوونې
Arbeitsschutz- beauftragte	مسئول ایمنی و بهداشت کار	د کار د مواظبت استازي
Arbeitsschutz- kleidung	لباس ایمنی کار	د کار د مواظبت جامې، محافظتی جامې



Mutterschutz	حمایت از مادر باردار	د میندو مواظبت، د امیدوارو میندو څخه خانګړی ساتنه
Mutterschutzgesetz	قوانین حمایت از مادران باردار	د میندو د مواظبت قانون
Beschäftigungs- verbot bei ärztlicher Feststellung	ممنوعیت کاری با تشخیص پزشک	د کار څخه ممنوعیت د طبي نظریې په اساس
Kündungsverbot	ممنوعیت فسخ قرارداد	د (کار) ګوښه کیدو ممانعت، د کار د فسخی ممانعت
Mutterschutzgeld	کمک مالی به مادران	زیږون پیسې، ښځینه کار کوونکې چې د کار د ممنوعیت په دوره کې وې د میندو پیسې د معاش په بدل کې ورته ورکول کېږي (د امیدواری دوره ۶ هفتې او د زیږون څخه وروسته ۸ هفتې)
Elternzeit	مرخصی والدین	د والدینو رخصتي د خپل کوچني ماشوم د روزنې او پالنې لپاره
Elterngeld	حمایت مالی از والدین	د والدینو مزایا ، د والدینو پیسې

English	Französisch	Kurmanci	Somali
Health and Safety induction / induction on safety at work	induction de sécurité au travail	Perwerdehiya Ewlekariya Endustî / Perwerdeya ewlehiya kar	Tilmaamaha ilaalinta shaqada
Health and Safety Officer	le/la prévention-niste	Nûnerên Ewlekarî û Tenduristiya	Wakiillada Ilaalinta shaqada
protective clothing	vêtements de travail de protection	Cilên Parastinê Kare	Dharka shaqada

maternity protection	protection maternelle et infantile	Dahatiyê derketina Dayikbûnê	Ilaalinta hooyada uurka leh
Maternity Protection Act	Loi de la protection maternelle et infantile	Qanûna Parastina Dayikbûne	Xeerka Ilaalinta hooyada uurka leh
prohibition on employment on medical grounds	interdiction d'emploi pour des raisons médicales	Qedexekirina ji kar hate daxuyaniyê de doktor	Shaqo ka xannibid uu dhakhtar amray
prohibition of dismissal	interdiction de licenciement	qedexekirina jikardexistina	Mamnuucidda eryidda
maternity leave benefits	indemnités de congé de maternité	Pere dayikbûne	Lacagta daryeelka hooyada / hooyada uurka leh
parental leave	congé parental	di îzina dêûbaviyê de	Fasaxa waalidnimada
parental benefit / parental allowance	allocation parentale / indemnité parentale	feydeyên dê û bavan	Lacagta waalidnimada



**Beschäftigungs-
verhältnisse**

انواع روابط کار

**Employment
(relationships)**

دندې، وظيف

**Emploi (relations
de travail)**

Kar

Xaaladaha Shaqada




**Sozial-
versicherungs-
system**

سیستم بیمه اجتماعی

ټولنیز بیمی سیستم

Sozialgesetzbuch

کتاب قوانین اجتماعی

ټولنیز قانون کتاب

Sozialabgabe

کسورات خدمات اجتماعی

ټولنیز ونډه
د کار کوونکی مالي تادیه

monatlicher Beitrag

حقوق ماهانه

میاشتنی تادیه

Arbeitgeberanteil

سهم کارفرما

کار ورکوونکي سهمیه

Arbeitnehmeranteil

سهم کارگر

کار کوونکي سهمیه

Brutto

درآمد ناخالص

ناخالصه تنخواه،
د مالیې پرته تنخواه

Netto

درآمد خالص
مالیات کسر شده

خالصه تنخواه

Steuer

مالیات

مالیه

Kranken-
versicherung

بیمه بیماری

صحي بیمه

medizinische
Versorgung

خدمات پزشکی

طبي پاملرنې مصارف

Beschäftigungs-
verhältnisse
انواع روابط کار
Employment
دندې، وظایف
Emploi
Kar
Xaaladaha Shaqada

Social security system	Système de sécurité sociale	Pergala Civakî Ya Ewlekariya	Nidaamka ceymiska bulshada
Social Security Code	Code de sécurité sociale	Code Civakî	Buugga sharciga bulshada
social security contributions	contributions de la sécurité sociale	Beşdariyên Ewlekariya Civakî	Canshuuraha Ceymiska bulshada
monthly contribution	contribution mensuelle	Beşdarî Mehane	Lacag-bixin bileedka
employer contribution	cotisation patronale	Beşdariyên Xudane Kar	Saamiga shaqo-bixiyaha
employee contribution	cotisation salariale	Beşdariyên Karmendê	Saamiga shaqaalaha
gross	brut	Tevahî Meaşê	Lacagta guud
net	net	Meaşê Pshty Bac	Lacagta soo hareysa
tax	taxes	Bac	Canshuur
health insurance	assurance maladie	Tamîna Tenduristiye	Caymiska caafimaadka
health care	couverture médicale	Lênerîna Tibbî	Daryeelka caafimaadka

Deutsch	Farsi	Pashto
Rentenversicherung	بیمه بازنشستگی	د تقاعد د دورې بیمه
Altersrente	سن بازنشستگی	د تقاعد عمر
Pflegeversicherung	بیمه از کارافتادګی	د زاړه عمر لپاره بیمه
Arbeitslosen- versicherung	بیمه بیکاری	د بیکاري د وخت لپاره بیمه
Arbeitslosengeld	حقوق زمان بیکاری	د بیکاري پیسې ، د بیکاری په دورې کی حقوق یا پیسې
Unfallversicherung	بیمه حوادث	د حادثی بیمه



Sozialversiche- rungspflichtige Beschäftigung	مشاغلې که پرداخت بیمه ها برای آنها الزامی است	هغه کارونه چې د بیمې ورکول په کې حتمی دي
Vollzeit	تمام وقت	کامله کار ، هغه کار چې په هفتی کی د ۳۷ ساعتو څخه کم نه وي
Teilzeit	نیمه وقت	هغه کار چې د ورځی د ۸ ساعتو څخه کمه وي
Arbeit auf Probe	کار آزمایشی	د کار امتحاني دوره
Befristete Beschäftigung	کار موقتی	موقته کار ، دغه ډول کار د پایلي نیټه یې معلومه وي

Englisch	Französisch	Kurmanci	Somali
pension insurance (scheme)	assurance retraite	Mehaniya Misogeriya	Caymiska gabowga
pension / old-age pension	retraite / pension de retraite	Mehaniya Pîr-Salî	Lacagta howlgabka
nursing care insurance	assurance dépendance	Lênêrinê Nexweş	Caymiska daryeelka
unemployment insurance	assurance chômage	Lênêrinê Bêkarî	Caymiska sha-qo-la'aanta
unemployment benefits	indemnités de chômage	Qerebûya Bêkariyê	Lacagta ceyrta
accident insurance	assurance accidents	Sîgortaya Qezayê	Caymiska shilalka

Employment subject to social security contributions	Travail assujetti aux cotisations de la sécurité sociale	Sîgorteya Civakî	Shaqooyinka la bixiyo Caymiska Bulshada
full time	plein temps	Bi Temamî-Carê	Shaqo-dhan
part time	temps partiel	Nîv West	Shaqo-bar ah
probationary employment	période d'essai	Karê Darizandinê	Tijaabo shaqo
temporary employment / fixed-term employment	emploi temporaire / travail à durée déterminée	Karsaziya Demkî	Shaqo wakhti ku eg

Deutsch	Farsi	Pashto
Sachgrundlose Befristung	محدود کردن قرارداد بدون بیان علت	د کار غیر مادي محدودیت
Unbefristete Beschäftigung	کار دائمی	دایمی کار
Geringfügige Beschäftigung	خرده کاری	کوچني کارونه
Kurzfristige Beschäftigung	کار در زمان محدود ۷۰ روز	لنډ مهاله دندې
Minijob	مشاغل کم درآمد و معاف از مالیات درآمد تا 450 یورو	د ۴۵۰ یورو د میاشتي کار
Mitteilungspflicht	اجبار در گزارش تغییرات شرایط کاری	اجباری معلومات د کار په اړه وړاندې کول
Lernverhältnisse	روش های آموزشی	د زده کړې شرایط
Freiwilliges Praktikum	کارورزی داوطلبانه	رضا کارانه عملی کار ، خپل خوښ سره عملی کار
Praktikumsvertrag	قرارداد کارورزی	د عملي کار قرارداد
bezahltes Praktikum	کارورزی با حقوق	عملي کار د حقوقو سره
unbezahltes Praktikum	کارورزی بدون حقوق	عملي کار زده کړه پرته د معاش څخه
Ausbildung / Aus- bildungsverhältnis	کارآموزی دوره آموزش کار	د یوه مسلکي کار زده کړه د یوه حرفه زده کړه د درس او عملي کار له لارې څخه

Englisch	Französisch	Kurmanci	Somali
temporal limitation <i>of an employment contract</i> without substantive grounds	limitation temporelle <i>d'un contrat de travail</i> sans motifs de fond	Sînorên nezagonî	Xadeyn aan sabab lahayn
permanent employment	emploi fixe	Karê Bêdemi	Shaqo abadiya ah
minor employment	activité profession- nelle mineure	Karê Hindikê	Shaqo fudud
short-term employment	emploi à court terme	Karê Kurt û Demjimê	Shaqo wakhti-gaaban
mini-job	mini-job	Karê Biçûk	Shaqo kab ah <i>Shaqo kale lagu kabayo</i>
disclosure requirement	obligation de divulgation	Mercê Ronîkirin	Waajibka wargelinta
apprenticeship	apprentissage	Şert û Mercên Fêrbûna	Xirfad Waxbaarsho
voluntary internship	stage bénévole	Bi Dilxwazî Cîbecîkirina	Carbis iskaa ah / Tababar iskaa ah
internship contract	contrat de stage	Peymana Cîbecîkirinê	Heshiis carbis
paid internship	stage rémunéré	Pere Cîbecîkirina	Carbis lacag la bixiyo
unpaid internship	stage non rémunéré	Bê Mûçe Cîbecîkirina	Carbis aan lacag la bixin
(vocational) training / apprenticeship	formation professionnelle / apprentissage	Perwerdekirin / Fêrbûna Pişa	Tababar-xirfadeed/ Xaaladaha tababar- xirfadeedka



Keine Beschäftigungsverhältnisse

فعالیت های غیر کاری

بیکاري، د یوه کار یا
وظیفه نه درلودل

Hospitation

فراگیری از طریق مشاهده

هغه زده کوونکې چې کار
یواځې په کتلو سره زده کوي او
په کار کې گډون نه کوي

Pflichtpraktikum

کارورزی اجباری

اجباری عملی کار

Flüchtlings-integrationsmaßnahmen

فعالیت‌های ادغام پناهنده
در جامعه

د مهاجرینو لپاره د کار زده
کړو پروژې

Illegale Beschäftigung /
»Schwarzarbeit«

کار غیرقانونی/کار سیاه

غیر قانوني کار یا تور کار

Selbstständigkeit

شغل مستقل
شغل آزاد، مالکیت فردی در شغل

آزاد کار، مستقل کار



Leiharbeit /
Zeitarbeit /
Arbeitnehmer-
überlassung

کار موقت
/ کارساعتی /
واگذاری کارگر

هغه شرکت چی خلکو نه
د کار موندلو آسانیاوي
برابروي، فرادادي شرکت

Verleiher /
Leiharbeits-
unternehmen

شرکت واسطه/
شرکت کاریابی

قراردادی شرکت

Entleiher

کارفرمایی که توسط شرکت
کاریابی به کارگر معرفی میشود.

د کارخای یا شرکت چې
د قراردادي شرکت لخوا
تعیین شوي وي

No employment relationships	Aucune relation d'emploi	Nabwna Karê	Wax aan ahayn xaalado shaqo
work shadowing	stage d'observation	Karkrin Bo Nasina Compania	Cunno iyo hooy-siin
mandatory internship	stage obligatoire	Erkê Cîbecîkirina	Carbis waajib ah
measures taken to promote the integration of refugees	mesures prises dans le but de promouvoir l'intégration des réfugiés	Pîvana Entegrasyonê Penaberan	Tallaabooyinka isdhexgalka ee Qaxootiga
illegal employment / illicit employment / undeclared work	emplois illégaux / travail clandestin / travail au noir	Karên Qedexe / Karê Bi Reşî	Shaqo suuq-madow / Shaqo sharci darro ah
self-employment	activité indépendante	Karê Serxwebûnê	Madaxbanaani- shaqo

temporary employment / temping / personnel leasing	travail temporaire / intérim / mise à disposition de personnel	Ajansa Nûçeyan / Kar Demî / Karkerên Demî	Shaqaale amaah ah / Shaqaale ammaah ah
hirers of temporary workers / temporary work agencies / temping agencies	employeur de travailleurs temporaires / agences de travail temporaire / agences d'intérim	Denydarê / Ajansa Parastina	Shaqaale-bixiye/ Shirkad dadka shaqaaleysa
recruiters / recruitment agencies	recruteurs / agences de recrutement	Deyndar	Shaqaale la ammaahiye

Deutsch	Farsi	Pashto
Leiharbeitnehmer/ Zeitarbeiter	کارگر کارموقت	د قراردادي شرکت کارکوونکي
Arbeitnehmer- überlassungsgesetz (AÜG)	قانون کار موقت	د قراردادي شرکتونو د کار قانون
Einsatzbetrieb	محل کار معرفی شده به کارگر توسط شرکت کارپایی	د کارخاي (شرکت)
Weisungsrecht	حق کارفرما برای تعیین شرایط کار	د قراردادي شرکت دستورالعمل یا تگلاره
		
Gehaltsabrechnung / Lohnabrechnung / Entgeltabrechnung	فیش حقوقی	د معاشانو لیست یا فورمی
Nachtzuschlag/ Nachtzulage	اضافه حقوق برای شیفت شب	د شپې کار اضافی حقوق
Bescheid	ابلاغیه، آگهی نامه قالبا به شکل کتبی	پریکړه ، د یوه دفتر لخوا تصمیم یا پریکړه
Sanktionen	محرومیت از تسهیلات شغلی بعلت ترک خدمت	تحریم

Englisch	Französisch	Kurmanci	Somali
temporary workers	travailleurs temporaires	Karkerên Mêvan / Karkerên Demî	Shaqaale ammaah ah
Temporary Employment Act (AÜG)	Loi sur le travail temporaire (AÜG)	Qanûna Karûbarên Demkî (Aüg)	Xeerka Shaqo-ka-tagidda Shaqaalaha (AÜG)
company of deployment	entreprise de déploiement	Operasyona Bikaranîna	Goobta laga shaqeynaayo
right of instruction	droit d'injonction	Şîretên Bidin	Xaqa jiheynta

Payroll / payroll accounting	Paye / Comptabilité salariale	Daxuyaniyê De Meaş / Rêza Meaş / Rêza Yomiya	Xisaab-celinta Mushaarka/ Xisaab-celinta gunnada
night shift premium	indemnité de nuit	Alîkariya Şev/ Yarmetiya Şev	Lacagaha dheeriga ah ee habeenkii
notice	préavis	Biryar	Go'aan
sanctions / penalties	sanctions/pénalités	Sizayên	Xayiraado





Ausbildung

دوره کارآموزی

Education

د یوه مسلکي
کار زده کړه

**Éducation et
formation**

Perwerdeyê

**Tababar-
xirfadeed**



Ausbildung	دوره کارآموزی دوره آموزش کار	د یوه مسلکي کار زده کړه
Ausbildungssystem	نظام کارآموزی	د مسلکي کار زده کړی سیستم
Allgemeine Schulbildung	تحصیلات همگاني در مدرسه	عمومي زده کړه
Berufsbildungs- gesetz (BBiG)	قوانین آموزش کار	د فني یا مسلکي زده کړو قانون
Duale Ausbildung/ Betriebliche Ausbildung	کارآموزی دوگانه/ کارآموزی کارگاهي آموختن کار همزمان بصورت تئوري در مدرسه و عملی در شرکت	دوه گونې زده کړه، د یوه مسلک زده کړه چی تئوري برخه یې په یوه مسلکي ښوونځي کې او عملي برخه یې په یوه شرکت کې ترسره شي
Berufsschule	مدرسه کار برای بعضی از کارها مثلا در شاخه پښتني	مسلکي ښوونځي
Blockunterricht	تدریس بصورت فشرده در مدرسه کار	د نظري او عملی کار تقسیم اوقات په ښوونځي او شرکت کې
Berufsfachschule / Vollschulische Ausbildung	مدرسه کار (برای بعضی از کارها مثلا در شاخه پزشکی)	د تخصصي مسلک د زده کړو ښوونځي / د مسلکي کار زده کړه د پنښيره وخت سره یعنی فول تایمز
Überbetriebliche Ausbildung/ Außerbetriebliche Ausbildung	کارآموزی خارج از شرکت	د مسلکي کار زده کړه په شرکت کې / د مسلکي کار زده کړه د شرکت څخه بهر
Industrie- und Handelskammer (IHK)	مجمع صنعت و تجارت	د سوداگری او صنایعو خونه
Handwerkskammer (HWK)	مجمع صاحبان مشاغل فني	د عملی کار شرکتونو اتحادیه
Betrieb	کارگاه/کارخانه/شرکت	شرکت ، کمپنی

education and training	éducation et formation	Perwerdeyê	Tababar-xirfadeed
education system	système éducatif	Sîstema Perwerdeyê Pîşesaziyê	Hannaan Tababar-xirfadeed
general / elementary education	éducation générale/ élémentaire	Perwerdehiya Giştî	Waxbarasho Guud
German Vocational Training Act (BBiG)	Loi sur la formation professionnelle allemande (BBiG)	Qanûna Perwerdehiyê pîşeyî	Xeerka Tababar-xirfadeedka
dual training / in-company training	formation par alternance / formation en entreprise	Perwerdehiya Duyemîn / Perwerdehiya Şirketî	Barasho Tababar-xirfadeed
vocational college	lycée professionnel	Dibistana Pîşeyî	Dugsi xirfad
block teaching / teaching by topics	bloc d'enseignement / apprentissage par thème	Hînkirina Astengiyê	Shaqo iyo carbis kala wakhti ah
vocational school training college / technical college / full-time schooling	Lycée professionnel / École professionnelle Formation <i>professionnelle scolaire</i>	Karî kolektîfek teknîkî / Perwerdehiya tije pîşeyî	Tababar dugsi
inter-company training / external vocational training	Formation inter-entreprises / formation professionnelle externe	Perwerdehiya şirketan / Perwerdehiya derveyî şirket	Iskuul waxbarasho iyo carbis shirkadeed
Chamber of Industry and Commerce	Chambre de commerce et d'industrie	Odeya Bazirganiyê û Pîşesaziya	Rugta ganacsiga iyo warshadaha
Chamber of Crafts	Chambre des métiers	Odeya Bazirganî	Rugta xirfad-leyaasha gacanta
company / firm / business	entreprise/firme/ société	Şirket	Shirkad



Ausbildungs- vertrag	قرارداد کارآموزی	د مسلکي کار د زده کړو قرارداد
Auszubildender / Azubi / Lehrling	کارآموز/ دانش آموز	د مسلکي کار د زده کړو زده کوونکي
Berufsbildungs- gesetz	قوانین تحصیلات کاری	د مسلکي زده کړو قانون
Ausbildungsberuf	کسب مهارت با کارآموزی	په یوه خاصه مسلکي برخه کې تخصصي زده کړې
Ausbildungs- rahmenplan	برنامه درسي کارآموزی برای هر کار	د مسلکي زده کړو درسي پلان
Ausbildungs- vergütung	اجرت کارآموزی	د مسلکي زده کړو په دوران کې تنخواه
Ausbildungsdauer	مدت زمان کارآموزی	د مسلکي زده کړو موده
Ausbildungsjahr	سال تحصیلی کارآموزی	د مسلکي کار زده کړو کال
Jugendarbeits- schutzgesetz	قوانین حمایت کار جوانان زیر ۱۸سال	۱۸ کلو څخه ښکته عمر کسانو لپاره د کار د مواظبت قانون
Ausbildungsplatz	محل کارآموزی	د مسلکي زده کړو ځاي

training contract	contrat d'apprentissage	Peymana Perwerdeyê	Kunturaadda Tababar-xirfadeedka
trainee / apprentice	employé stagiaire / apprenti / alternant	Fêrevan	Xirfad-la-bare/ Xirfad-barte
Vocational Training Act	Loi sur la formation professionnelle	Qanûna Rahênana Pişeyî	Xeerka Tababar-xirfadeedka
skilled occupation	métier d'apprentissage	Pişeyî Perwerde	Waxbarashada tababar-xirfadeedka
framework curriculum	cadre pédagogique	Plana Perwerdehiyê	Qorshe-howleedka tababar-xirfadeedka
training allowance	indemnité de formation	Alîkariya Perwerdeya	Gunnada Tababar-xirfadeedka
training period	période de formation	Dema Amadekariyê Perwerdeya	Muddada xirfad-barashada
training year / year of training	année de formation	Sala Perwerdeya	Sannadka xirfad-barashada
Young Persons Employment Act	Loi sur l'emploi des jeunes personnes	Qanûna Kar Ciwanan	Xeerka difaaca da'yarta ee shaqada
place of training	lieu de formation	Kurseke Perwerdeya	Boos tababar-xirfadeedka



Praktische
Zwischenprüfung

امتحان عملی میان دوره

منځنۍ عملی آزموینه

Theoretische
Zwischenprüfung

امتحان تئوری میان دوره

امتحان تئوری میان دوره

Praktische
Abschlussprüfung

امتحان عملی پایان دوره

آخرینۍ عملی آزموینه

Theoretische
Abschlussprüfung

امتحان تئوری پایان دوره

آخرینۍ تحریری آزموینه

Anerkannter
Abschluss

گواهی نامه گذراندن دورهی
کارآموزی

شهادتنامه ، سند

Ausbildung

دوره کارآموزی

Education

د پوه مسلکي کار زده کړه

Éducation et formation

Perwerdeyê

Tababar-xirfadeed



Rechte in der
Ausbildung

قوانین کارآموزی

په مسلکي کار زده کړو
کې حقوق

Ausbildung-
nachweisheft /
Berichtsheft

دفتر گواهی کارآموزی/دفتر
گزارش کار

د مسلکي کار زده کړو
کتابچه

Ausbildungsfremde
Tätigkeiten

فعالیت‌های خارج از هدف
کارآموزی

د مسلکي کار زده کړو د
قراردو څخه پرته فعالیتونه

practical intermediate test	test pratique intermédiaire	Praktîk Di Navbera Azmunê	Imtixaanka u dhexeeya leyliyada
theoretical intermediate test	test théorique intermédiaire	Muayeneya Navîn Aoretîkî	Imtixaanka u dhexeeya qoraal-wax-ku-ba-rashada
practical final exam	examen pratique final	Azmûna Dawî Ya Pratîkî	Imtixaan leyliyeedka qalin-jabinta
theoretical final exam	examen théorique final	Muayeneya Dawîn Ya Theoretîk	Imtixaan qoraaleedka qalin-jabinta
recognised qualification	diplôme reconnu	Asta Pejirandî	Darajo la aqoonsan yahay/shahaado la aqoonsan yahay

apprenticeship rights	droits de l'apprenti	Mafên Perwerdeyê	Xuquuqaha Tababar-xirfadeedka
apprenticeship record book / report booklet	dossier / compte-rendu d'apprentissage	Pirsa Şehade Hîndarî / Pirtûka Raporê	Buug-warbixineedka Tababar-xirfadeedka
tasks/activities not related to your training	missions qui ne correspondent pas au métier	Çalakiyên Perwerde-hiya Xerîban	Howlo aan tababar-xiradeedka la xiriirin

STREIK!
UNS
REICHT'S!

STREIK

WIR
wollen
gerechte
Löhne!

FÜR EIN
GUTES
LEBEN!

STREIK

WIR WOLLEN
MEHR

STREIK



Mitbestimmung

مشارکت در
تصمیم‌گیری

Codetermi-
nation

کډون

Cogestion

Beşdarî

Xubinnimo





Mitbestimmung	مشارکت در تصمیم‌گیری ارائه نظر	گډون، د قرارداد په جوړولو کې د گډون حق
Gewerkschaften	اتحادیه‌ها	د کارگرانو اتحادیه
Deutscher Gewerkschaftsbund (DGB)	فدراسیون اتحادیه‌های آلمان	د جرمني د کارگرانو د اتحادیې فدراسیون
Interessengegensatz	تناقض علایق کارفرما و کارگر	د دوو ډلو تر مینځ د گټو شخړې
Arbeitskraft	نیروی کار	کارگر، کار کوونکي
Kapital	دارایی، سرمایه تجهیزات، پول و.. کارفرما	شتمنی، املاک
Betriebliche Mitbestimmung	مشارکت در تصمیم‌گیریهای کاری امکان بیان نظر توسط کارگر ولی کارفرما موظف به اعمال آن نیست.	د کار مقرراتو په تصویب کې گډون
Betriebsrat (BR)	نماینده کارمندان شرکت	د شرکت (خصوصی) شورا
Personalrat (PR)	نماینده کارگران	د کارکوونکو دولتي شورا یا رسمي شورا
Betriebsverfassungsgesetz	قانون اساسی مشارکت در تصمیم‌گیری	د شرکت اساسی قانون
Personalvertretungsgesetz	اختیارات قانونی نماینده ی کارگران	د کارکوونکو د استازیتوب قانون
Jugend- und Auszubildendenvertretung (JAV)	نماینده جوانان زیر 18 سال و کارآموزان	د ځوانانو او زده کوونکو استازیتوب

Mitbestimmung
مشارکت در تصمیم‌گیری
Codetermination
گډون
Cogestion
Beşdarf
Xubinnimo

Codetermination <i>Worker participation</i>	Cogestion <i>Participation des employés</i>	Beşdarî	Xubinnimo
trade unions	syndicats	Sendîka	Iskaashato Shaqaale
Federation of German Trade Unions	Fédération des syndicats allemands (DGB)	Konfederasyona Bazirganiya Almanya	Iskaashatada Shaqaalaha Jarmalka
conflict of interest	conflit d'intérêt	Pevketina berjewendiyên	Iska hor-imaad dano
labour / manpower	travail / main d'œuvre	karker	Shaqaale
capital / assets	capital / actifs	Kapîtalîzm	Raasumaal
corporate codetermination	cogestion d'entreprise	Beşdariya Karker	Xaqa Codeynta Golaha
works council	conseil d'entreprise	Şêwirdariya Karxane	Golaha Shaqaalaha
staff council	conseil du personnel	Şêwirdariya Karmendên	Guddiga Shaqaalaha
Works Constitution Act	Loi de l'organisation du travail dans les entreprises	Qanûna Esasî Ya Berhemên	Xeerka Shaqada ee shirkadaha
Employee Representation Act / Staff Representation Act	Loi de représentation des employés	Qanûna Nûneriya Karmendên	Xeerka matalaadda Shaqaalaha
Representative Body for Young Workers and Trainees	Loi de représentation du personnel	Ciwan Û Nûnerên Xwendekaran	Matalaadda dhallinyarada iyo Xirfad-barteyaasha

Deutsch	Farsi	Pashto
Besonderer Kündigungsschutz	حمایت های خاص در فسخ قرارداد	د قرارداد د فسخي لپاره ځانگړي ساتنه
Betriebsratswahlen	انتخاب نماینده کارمندان شرکت	د شرکت د شورا ټاکنې
Personalratswahlen	انتخاب نماینده کارگران	د کار کوونکو د رسمی شورا ټاکنې
Mitwirkungsrecht	نقش مؤثر باید توسط کارفرما از کارگر پرسیده شود اما اجرا شدن آن حتمی نیست	د گډون حق
Mitbestimmungsrecht	حق مشارکت در تصمیم گیری	په ټاکنو کې د نظر یا رای حق
Branchenprinzip	اصول پوشش گروههای شغلی در شاخه های اقتصادی توسط اتحادیه	د صنعت اصل ، د فابریکې اصل
Solidaritätsprinzip	اصول همبستگی پذیرش مسئولیت مشترک	د پیوستون اصل ، د همبستگی اصل
Betriebsvereinbarung	مقررات توافقی در محل کار	د شرکت تړون ، د شرکت موافقه



Tarifvertrag	قرارداد بین کارفرما و اتحادیه راجع به شرایط کاری و حقوق	جمعی تړون ، د کار جمعی قرارداد یا تعرفه
Haustarifvertrag/ Firmentarifvertrag	قرارداد بین کارفرما و اتحادیه در یک شرکت خاص	د یوخاص شرکت د کاری قراردادونو تعرفه
Flächentarifverträge	قرارداد بین کارفرما و اتحادیه در یک ناحیه خاص	د کار قراردادونو سیمه ایز تعرفه ، په ځانگړی توگه د یوه ایالت کاری قراردادونه د مختلفو شرکتونو لپاره

Mitbestimmung
مشارکت در تصمیم گیری
Codetermination
کډون
Cogestion
Beşdarî
Xubinnimo

Englisch	Französisch	Kurmanci	Somali
special protection against dismissal	protection spéciale contre le licenciement	Parastina Taybet	Ilaalinta khaaska ah ee eryidda
works council elections	élections du conseil d'entreprise	Hilbijartina Meclîsa	Doorashada Golaha Shaqaalaha
elections to staff councils	élections du conseil du personnel	Hilbijartinên Kar-mendên Şaredarîyê	Doorashada Guddiga Shaqaalaha
right of participation	droit de participation	Mafê Beşdariya	Xaqa ka qeyb-galka
right of codetermination	droit de cogestion	Pere Tazmînatê	Xaqa xubinnimada
by sector / sector principle	par secteur / principe de secteur	Prensîba Pişesaziya	Mabda'a warshadleyda
principle of solidarity	principe de solidarité	Prensîbê Piştgirîdayîna	Mabda'a garab-istaagga
works agreement	accord d'entreprise	Peymana Xebitandinê	Heshiiska wada-shaqeynta

Wage agreement	Entente salarial	Nasdanî Lihevhatin	Heshiis-sicirka
in-house wage agreement	entente salariale interne	Peymanên Bekomal Bo Mal	Heshiis-sicir oo shirkadda ah
nationwide wage agreement	entente salariale mondiale	Peymana Bekomal	Heshiiska sicirka aagga

Deutsch	Farsi	Pashto
Tarifkommission	هیئت نمایندگان اتحادیهها کارفرمایان	د تعرفي کمیسیون
Tarifverhandlung	تعامل در تعرفه	کاری تعرفي پر سر خبری اتري
Tarifpartner	طرفین قرارداد	کاری تعرفي شریکان
Arbeitgeberverband	اتحادیه کارفرماها	د کار ورکوونکو اتحادیه
Laufzeit	زمان اعتبار	د اعتبار موده
Tarifgebiet	تعرفه‌ی قراردادهای منطقه ای	د کاری تعرفي سیمه
Allgemein- verbindlichkeit	تعهد کلی	د کاراو ټولنیزو چارو وزارت لخوا عمومی کاری مقررات
Tarifautonomie	تعرفه‌ی آزاد بدون دخالت دولت	د کار تعرفه چي د یوشرکت لخوا تعیینیږي

Mitbestimmung
مشارکت در تصمیم‌گیری
Codetermination
کدرون
Cogestion
Beşdarî
Xubinnimo

Englisch	Französisch	Kurmanci	Somali
bargaining committee	comité de négociation	Komîsyona Tarîfan	Guddiga sicirka
collective bargaining	convention collective	Muzakereyên Hevbeş	Wadahadalka sicirka
bargaining partner	parties aux négociations	Hevkarên Civakî	Sicir-quseeye
employers' association	association des employeurs	Komeleya Kardarên	Dalladda shaqo-bixiyeyaasha
duration/term	durée de la validité	Wexte Karkrin	Muddada
pay scale area	champ d'application territorial	Herêma Tarîfan	Aagga uu quseeyo sicirka
universal applicability	applicabilité universelle	Handîkapa Giştî	Dheereynta guud ee sicirrada
autonomy in wage bargaining	négociation salariale	Muzakereyên Hevbeş	Madaxbannaanida sicirka



Streik/ Arbeitsniederlegung	اعتصاب/ کناره گیری از کار	اعتصاب، د کارکوونکو اعتصاب
Warnstreik	اعتصاب کارگر در زمان محدود از طرف اتحادیه	د کار کوونکو لخوا د کار اعتصاب خبرداري
Streikgeld	پولیکه کارگر در زمان اعتصاب توسط اتحادیه دریافت میکند	د اعتصاب پیسی چي د کارگرو اتحادیې لخوا ورکول کیږي
Sonderzahlung	مزایای کار پول عیدی، پول تعطیلات	د کار ورکوونکي لخوا خپل کارکوونکي ته ځانگړه نأديه يا ډالۍ . د مثال په توگه د رخصتي پیسی یا د کریسمیس پیسی
Übernahme	ضمانت ورود به بازار کار	تصاحب ، اخذ ، سپارل
Mitgliedsbeitrag der Gewerkschaft	هزینه حق عضویت در اتحادیه	د کارکوونکي اتحادیې د غړیتوب فیس
Rechtsberatung	مشاوره حقوقی	حقوقی مشوره

Mitbestimmung
 مشارکت در تصمیم گیری
 Codetermination
 کدرون
 Cogestion
 Beşdarî
 Xubinnimo

Industrial action/ work stoppage	Action industrielle/ Arrêt de travail	Bi Grewa	Shaqo-joojin
token strike	grève d'avertissement	Grewa Hişyarî	Digniin shaqo-joojin
strike pay	indemnité de grève	Grewa Dirav	Lacagta shaqo-joojinta
special allowance	allocation spécifique	Peredana Taybet	Lacag bixin gaar ah
takeover	rachat	Radestkirina	La-wareegid <i>qof wax la baray ama la tijaabiyay</i>

union membership fees	cotisation des syndicats	Darmendiya Endamê Yekîtiyê	Lacagta xubinnimada iskaashatada
legal advice	assistance juridique	Şêwirdarîya Hiqûqî	La-talin sharci

DGGB



EVG

NGG



BCE

GEMERKSCHAFT

Gewerkschaften

اتحاديه ها

Trade Unions

د کارگرانو

اتحاديه

Syndicats

Sendîka

Iskaashato

Shaqqaale



Gewerkschaften als UnterstützerInnen



Gewerkschaft

Gewerkschaften sind Zusammenschlüsse von Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern. Sie setzen sich gemeinsam für ihre Rechte in der Arbeitswelt gegenüber den Arbeitgebern, aber auch der Politik ein. Sie werden von ihren Mitgliedern finanziert und sind unabhängig von staatlichen Behörden. Jede Arbeitnehmerin und jeder Arbeitnehmer kann bei ihnen Mitglied werden – unabhängig von Herkunft, Geschlecht, Religion oder sexueller Orientierung. Dieses Recht ist ein Grundrecht in Deutschland und kann von keinem Arbeitgeber verboten werden. Gewerkschaften kämpfen und verhandeln für ihre Mitglieder zum Beispiel höhere Löhne oder bessere Ausbildungs- und Arbeitsbedingungen. Diese Ergebnisse werden dann in Tarifverträgen festgehalten. Im Streitfall mit ihrem Arbeitgeber bieten Gewerkschaften ihren Mitgliedern auch beratende oder juristische Unterstützung.

Betriebsrat

In einigen Betrieben gibt es Betriebsräte. Diese werden von allen Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern im Betrieb gewählt – unabhängig ob sie einen deutschen Pass haben oder nicht. Um die Arbeitsbedingungen im Betrieb zu verbessern, arbeiten die Gewerkschaften häufig mit den Betriebsräten zusammen. Viele Betriebsräte sind deshalb Gewerkschaftsmitglieder. Wo es keine Betriebsräte gibt, kann eine Gewerkschaft die Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer bei der Gründung unterstützen. Dabei gilt immer: je mehr Gewerkschaftsmitglieder in einem Betrieb sind, um so stärker können sie ihre Forderungen vertreten.

DGB – Deutscher Gewerkschaftsbund

Im Deutschen Gewerkschaftsbund haben sich acht Mitgliedsgewerkschaften für die unterschiedliche Branchen in Deutschland zusammengeschlossen, um ihre Interessen auch gegenüber der Politik durchzusetzen. Sie sind allerdings nicht mit einer politischen Partei verbunden, sondern unabhängig.

Mehr Informationen zum DGB und seinen Mitgliedsgewerkschaften sind auf www.dgb.de zu finden.



اتحادیه

اتحادیه ها انجمن های متشکل از کارگران هستند. آن ها درکنار یکدیگر برای حق خودشان در محیط کار در مقابل کارفرما و همینطور سیاست تلاش می کنند. هزینه های جاری اتحادیه از حق عضویت اعضا تامین می شود و آنها به سیستم دولتی وابسته نیستند. هر کارمند زن و مرد فارغ از اصلیت، جنسیت، مذهب ویا گرایش های جنسی می توانند در اتحادیه عضویت داشته باشند. این حق در آلمان در ردیف حقوق اولیه هر فرد است و هیچ کارفرمایی نمی تواند آن را ممنوع کند. اتحادیه ها به نفع اعضایشان با کارفرما مذاکره و برای به عنوان مثال درآمد بالاتر، وضعیت بهتر کاری و کارآموزی تلاش میکنند نتایج این مذاکرات در قراردادی بین کارفرما و اتحادیه ثبت می شود. اتحادیه ها همچنین در موارد اختلاف بین کارگر با کارفرما از اعضای خود با دادن مشاوره ی حقوقی حمایت می کنند.

شورای کارگری

در بعضی کارگاه ها شوراهای کارگری وجود دارند که توسط همه کارگران کارگاه (زن و مرد) بدون در نظر گرفتن آن که پاس آلمانی دارند یا خیر انتخاب می شوند. برای بهبود شرایط کاری در کارگاه معمولا اتحادیه ها با شورای کارگران همکاری می کنند. از این رو بیشتر اعضای شوراهای عضو اتحادیه هم هستند. در صورت عدم وجود شورای کارگری، اتحادیه میتواند از کارگران در ایجاد شورا حمایت کند. این نکته همیشه صادق است که: هرچقدر اعضای اتحادیه در یک کارگاه بیشتر باشند، به همان نسبت آن ها می توانند قویتر از حقوق و خواسته های خود دفاع کنند.

فدراسیون اتحادیه های آلمان DGB

هشت اتحادیه آلمانی در زمینه های مختلف یک فدراسیون تشکیل داده اند که علایق خودشان را درمقابل سیاست، جامعه ی عمل پوشانند. البته آن ها در هیچ حزب سیاسی عضویت و وابستگی ندارند. اطلاعات بیشتر راجع به فدراسیون اتحادیه ها و اتحادیه های عضو آن در آدرس زیر در دسترس است www.dgb.de

Representing All Employees in German Companies and Society



Trade unions

Trade unions are an organized association of workers. Unions enable employees to stand up for their rights in the workplace. They are also the workers' political voice. Trade unions are funded by their members and are independent of government agencies. Every employee can become a member of a trade union, whatever their background, gender, religion or sexual orientation. This right is a fundamental right in Germany and cannot be denied by any employer.

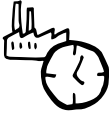
Trade unions fight for and negotiate on behalf of their members. Examples of issues they deal with include higher wages or better working or training conditions. The results of these negotiations are then noted down in wage agreements. In case of disagreement or conflict with employers, trade unions also offer advisory or legal support.

The Works Council

Some companies and services have works councils. Works councils are elected by all company or service employees. Membership of and voting for the works council is open to every employee, in any company or service, whether they have a German passport or not. Trade unions often work alongside works councils toward better working conditions. For this reason, many works council committeemen are often also members of trade unions. Where there is no works council, trade unions can offer support to employees who wish to set one up. As a general rule, the greater the number of trade union members there are in a company, the stronger the representation of their claims.

Federation of German Trade Unions (Deutscher Gewerkschaftsbund – DGB)

Within the Federation of German Trade Unions (Deutscher Gewerkschaftsbund – DGB), 8 member trade unions from different employment sectors in Germany have joined forces to lobby for their interests in politics. However, they are not connected with any political party – they are independent. More information about the DGB and its member trade unions can be found on www.dgb.de.



د کارګرو اتحادیه Gewerkschaft

کارګرانو اتحادیې د کارکوونکو (بسخینه او نارینه) ترکیب څخه عبارت دي. دوی د کار ورکوونکو په وړاندې د کارکوونکو د حقوقو تر لاسه کولو لپاره او سیاسي چارو کې خپل ځان ژمن ګڼي.

دوی د خپلوغړو لخوا مالي مرسته کيږي اودولتی ادارو څخه خپلواک دي. هر کارکوونکي کولای شي د اصلیت، جنسیت، دین او جنسی تمایلاتو څخه پرته په دې اتحادیه کې غړیتوب تر لاسه کړي. په جرمني کې دغه د اساسي حقوقو څخه شمیرل کيږي او هیڅ یو کار ورکوونکي د دغه حق مخنیوي نشي کولای.

کارګرانو اتحادیې د مثال په توګه، د خپلو غړو د لوړو معاشونو یا غوره روزنې او ښه کاري شرایطو لپاره خپرې اترې او مبارزې کوي . بیا پایلې یې په ټولیزو تړونونو(قرادادونو) کې ثبت کيږي. د کار ورکوونکي سره د شخړې په صورت کې، اتحادیې خپلو غړو ته مشورې ورکوي او یا یې قانوني ملاتړ کوي.

د کار شورا (شرکت شورا) Betriebsrat

په ځینو شرکتونو کې د کار شوراګانې شتون لري . دغه شورا د شرکت د کارکوونکو لخوا ټاکل کيږي، پرته له دې چې دوی جرمني پاسپورت لري یا نه. په کاري ځای کې د کاري شرایطو ښه کولو لپاره، اتحادیې اکثراً د کاري شوراګانو سره یو ځای کار کوي. ځکه چې زیاتره د کارشورا ګانې د اتحادیې غړیتوب لري.

که چیرته کاري شورا (شرکت شورا) شتون ونلري، یوه اتحادیه کولای شي چې کار کوونکو ته د کار شورا په جوړو کې مرسته وکړي. او دا تل یوه حقیقته خبره ده، هر څومره چې د اتحادیې غړي په یو شرکت کې زیاته وي هغومره به دوی د خپلو غوښتنو ښه استازیتوب وکړي.

د جرمني د کار رانو د اتحادیې فدراسیون

DGB – Deutscher Gewerkschaftsbund

د جرمني د کار رانو د اتحادیې فدراسیون ۸ غړي لري، دوی په بیلا بیلو صنعتونو لپاره فعالیتونه لري او همدارنګه د خپلو ګټو تر لاسه کولو لپاره سیاست تر فشار لاندې نیسي. په هر صورت دوی خپلواکه دي او هیڅ کوم سیاسي ګوند سره تړلی نه دي. د جرمني د کارګرانو د اتحادیې فدراسیون یا DGB او د هغې اړونده غړو په هکله د لاندې ویب سایټ څخه معلومات تر لاسه کولای شي: www.dgb.de

Représentation de tous les employés dans des entreprises et sociétés allemandes



Syndicats

Les syndicats sont des associations organisées de travailleurs. Ils permettent aux employés de défendre leurs droits dans le cadre du travail. Ils représentent également l'expression politique des travailleurs. Les syndicats sont fondés par leurs membres et sont indépendants des agences gouvernementales. Chaque employé peut rejoindre un syndicat, quel que soit son expérience, son sexe, sa religion, ou son orientation sexuelle. C'est un droit fondamental en Allemagne et il ne peut être refusé par aucun employeur. Les syndicats œuvrent et négocient en faveur de leurs membres. Parmi quelques exemples, on peut citer des augmentations de salaire ou des meilleures conditions de travail ou de formation. Les résultats de ces négociations sont alors notés dans les accords salariaux. En cas de désaccord ou de conflits avec les employeurs, les syndicats offrent également un conseil juridique ou consultatif.

Le conseil d'entreprise

Certaines entreprises et services disposent de conseils d'entreprise. Ceux-ci sont élus par toutes les entreprises ou employés de services. L'affiliation et le vote des conseils d'entreprise sont ouverts à tout employé, dans toute entreprise ou service, qu'il dispose d'un passeport allemand ou non. Les syndicats travaillent souvent avec des comités, afin de mettre en place de meilleures conditions de travail. C'est pour cette raison que de nombreux membres de comités sont également affiliés à des syndicats. Si aucun comité d'entreprise n'est présent, les syndicats peuvent également offrir un soutien à des employés qui souhaitent en mettre un en place. En règle générale, plus le nombre de membres des syndicats est élevé dans une entreprise, plus leurs demandes sont appuyées.

Fédération des syndicats allemands (Deutscher Gewerkschaftsbund – DGB)

Dans la fédération des syndicats allemands (Deutscher Gewerkschaftsbund – DGB), huit membres des syndicats de différents secteurs professionnels en Allemagne se sont réunis pour faire pression en ce qui concerne leurs intérêts politiques. Toutefois, ils ne sont affiliés à aucun parti. Ils sont tout à fait indépendants. Pour en savoir plus sur la DGB et ses syndicats membres, accédez à l'adresse suivante: www.dgb.de.



Nûneriya Hemî Karkerên di Şirket û Civakê de

Sendikaya Karkeran

Sendikayên karsaziyê yê karsaziyê ne. Ew ji bo mafên mirovan di cihanê de kar dikin bi karsaziyê, lê ji bo siyasetê. Ew ji hêla endamên xwe ve têne vebirin û serbixwe ji rayedarên dewletê. Her karker dikare bibe endamê xwe, niştecih, cinsî, ol û anîna zayendî. Ev maf mafek bingehîn li Elmanyayê ye û nikare bi kardariyek qedexe ye. Sendikayên bazirgani, wek nimûne, şer bikin û ji bo endamên mebestên xwe bilind dikin yan jî şertên baş û şertên kar dikin. Ev encam li peymanan di peymanên kolektîf de tomar kirin. Di rewşeke pirsgirêkê de bi karmendê xwe, sendikayên xwe piştgirîya şewirdarî an jî qanûnî pêşkêş dikin.

Konseya karên

Li hin şirket hene ku karkerên kar hene. Ev ji aliyê hemî karmendên di şirketê de têne hilbijartin têne kirin – bêyî ku ji wan pasportek Alman heye yan ne. Ji bo çêkirina mercên karkerê karê kargehê, sendikayên pir bi karên karker re kar dikin. Gelek karûbarên meclîsa endamên meclîsa endam hene. Li ku derê konseyên kar hene ne, yekîtiya karker dikare di sazîkirinê de alîkariya karmendan. Ew herdem rast e ku endamên endamên yekîtiyê di şirketek in, ew dikarin ji wan daxwazên xwe temsîl bikin.

Konfederasyona Yekîtiya Bazirganiya DGB – DG

Li Federasyona Yekîtiya Bazirganiya Yekîtiya 8-endamek sendikayên bazirganî yê li Almanyayê yekbûyî, da ku ji bo berjewendiyên wan jî li hemberî polîtîkayên xwe bîcîh bikin. Lêbelê, ew bi partiyek siyasî ne, lê serbixwe ne Agahiya bêtir li ser DGB û sendikayên wê yê ku dikarin li www.dgb.de.



Iskaashatada Shaqaalaha

Iskaashatada Shaqaalaha waa midowga shaqaalaha. Waxay wada-jir uga wada-xaajoonayaan xuquuqda dunida-shaqo ee ka dhan ah shaqo-bixiyeyaasha, iyo saaxada siyaasadda. Waxaa maal-galiya xubnaha waxayna ka madax-bannaan tahay hay'adaha dowladda. Qof kasta oo shaqaale ah wuxuu xubin ka noqon karaa Iskaashatada Shaqaalaha- iyadoo aan loo eegeynin dhalasho, jinsi, diin iyo aqoonsiga jinsiga. Sida uu qabo xeerka aas-aasiga ah ee Jarmalka, ma jiro shaqo-bixiye mamnuuci kara in xubin laga noqdo (Iskaashatada Shaqaalaha).

Iskaashatada Shaqaalaha waxay, tusaale, u dagaallantaa oo ay xubnaheeda ugu dooodaa gunno/mushaar kordhin ama wanaajinta xaaladaha tababar iyo shaqo. Natiijooyinka soo baxa ayaa lagu diiwaan-gelinayaa heshiis-sicirka. Haddii uu muran kala dhexeeyo shaqo-bixiyaha waxay iskaashatada shaqaalaha xubnaha ka ah siinayaan talo ama taageero dhinaca sharciga ah.

Golaha Shaqaalaha

Shirkadaha qaarkood waxaa jira goleyaal shaqaale. Waxaa doorta xubnaha shaqaalaha ee shirkadda - iyadoo aan loo eegeynin inay heystaan dhalashada Jarmalka iyo in kale. Si loo horumariyo xaaladaha shaqo ee goobta shaqada, waxay Iskaashatada shaqaalaha la shaqeysaa goleyaasha shaqaalaha. Goleyaal shaqaale oo badan ayaa sidaas owgeed xubno ka ah Iskaashatada. Goobaha aan lahayn gole shaqaale, waxay iskaashatadu ku caawineysaa inay dhistaan, si ay matalaad xooggan ugu helaan danahooda.

DGB – Iskaashatada Shaqaalaha Jarmalka

Iskaashatada Shaqaalaha Jarmalka Waxaa ku mideysan Iskaashato shaqaale oo 8 ah, kuwaas oo matala qeybaha kala duwan ee waxsoosaarka iyo warshadaha, si ay u xoojiyaan danahooda iyo ka hortagga tallaabooyinka siyaasadeed ka dhanka ah (Shaqaalaha). Kama tirsana xisbi siyaasadeed ee waa mid ka madax-bannaan. Wixii faahfaahin dheeraad ah ee ku aaddan DGB iyo xubnaheeda waxaad ka heleysaa www.dgb.de.

Beim DGB-Bildungswerk Thüringen e.V. gibt es für ausländische Beschäftigte zwei Anlaufstellen, die bei arbeitsrechtlichen Fragen und Problemen Unterstützung anbieten.

DGB-Bildungswerk
Thüringen e.V.
Schillerstraße 44
99096 Erfurt
www.dgb-bwt.de



Faire Integration
Anlaufstelle für Geflüchtete und
Drittstaatsangehörige
Tel +49. (0)361. 2 17 27 – 16
faire-integration@dgb-bwt.de

Faire Mobilität
Anlaufstelle für mobile Beschäftigte
aus der EU
Tel +49. (0)361. 2 17 27 – 12
faire-mobilitaet@dgb-bwt.de

bwt

DGB-Bildungswerk
Thüringen e.V.

تعاريف و مفاهيم
قانون كار

employment law
basic vocabulary

د كار د قانون اساسي كلمي

vocabulaire de base
du droit de travail

Mercên Yasa ya Kar

Ereyada

aas-aasiga ah ee

Xuquuqda shaqada